

东方

高等学校教材

《ВОСТОК》

大学俄语 教学参考书

北京外国语大学俄语学院

郑明秋 裴玉芳 编

РУССКИЙ ЯЗЫК

3

2.3

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

大学俄语教学参考书 第三册/郑明秋,裴玉芳编. —北京:外语教学与研究出版社,1999

ISBN 7-5600-1510-7

I. 大… II. ①郑… ②裴… III. 俄语—高等学校—教学参考资料
IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 14672 号

大学俄语教学参考书(第三册)

郑明秋 裴玉芳 编

* * *

责任编辑:姜秀文

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:7.5

字 数:163 千字

版 次:1999 年 12 月第 1 版 2003 年 9 月第 3 次印刷

印 数:5001—8000 册

书 号:ISBN 7-5600-1510-7/G·646

定 价:9.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

教学法建议

一、指导思想

语言是交际工具。外语教学的最终目的是培养学生以口头和书面的方式进行交际的能力。基础阶段教学应充分贯彻交际性原则,使学生掌握听、说、读、写、译的基本技能。《高等学校俄语专业基础阶段教学大纲》对二年级结束阶段的语言知识和言语技能、交际能力都做了具体规定。为达到《大纲》要求,我们认为,二年级第一学期实践课教学需要把握“学生为主,以本为本,注重效率,兼顾口、笔语的原则”。使学生在不断巩固一年级所学的基本词形变化基础上,学会在言语交际中吸收和掌握新的词汇和语法知识,扎扎实实提高口、笔语交际能力。

学生为主,即以学生为“中心”,教师要精讲多练,避免“一言堂”。

以本为本,即以教材为本,避免因盲目扩大词汇量和语法知识点而影响对教材内容的掌握及口笔语熟巧训练。

注重效率,即学生训练量要大,要求学生积极参与课堂实践,作到“有备而来”,从而减少课堂教学的随意性和拖拉现象,提高课堂效率,达到强化目的。

兼顾口、笔语训练,即口语和笔语的训练和要求要协调一致,避免片面强调一方,忽视另一方,尤其应克服不重视笔语的倾向。

二、教学法建议

1. 教学进度与方法 按每学期 18 周实际课堂教学日计算,第三学期教材每课约需 10 学时左右,方可完成教学计划(不含期中考试时间)。根据每课结构内容,大体可按 2 学时(言语范句):3 学时(对话示例):3 学时(课文):2 学时(总结性综合练习)设计和安排教学进度。

1) 引言 引言的目的是导入正题,交待本课内容,介绍与该题目有关的俄罗斯与中国国情知识。建议采用教师讲述与问答(或交谈)方式进行。

2) 言语范句 言语范句指本课题的常用言语范句。它们在“对话示例”中起“骨架”作用。把言语范句单独列为一个训练项目,有利于学生分解和突破难点,直接进入交际情景。因此,必须要求学生课前熟读并能背诵范句。我们设计了几个教学步骤,仅供参考:

① 小情景训练 我们试图通过“小情景练习”把言语范句变成学生的交际语言。

② 言语范句情景练习 小情景训练的目的是让学生“倒出”言语范句,而言语范句情景练习则要求学生参与交际,与教师或同学之间进行交际情景练习。在开始几课教师要做示范,学生模仿,逐步过渡到学生自由对话和叙述。

③ 教材中的练习 这部分练习可视情况有选择地做。

④ 积极词语 积极词语是言语范句部分的重点词和语句。要求学生口头笔头熟练掌握。检查可采用课上翻译(互译)、听写(教师读中文,学生写俄文)等方法。

3) 对话示例 通过朗读纠正语音、语调,有选择地背诵部分对话和口头转述对话主要内容等训练方式,使学生能较熟练地掌握对话示例,学会功能意念语句的表达场合与方式,了解语言国

情知识,达到自主进行交际的基本能力。教师在指导朗读后,对难点进行必要的讲解,同时学生能以口头笔头方式复述对话主要内容。

4) 课文 课文本身是向学生提供连贯语叙述的范例。课文教学目的是使学生能在言语交际中学习、掌握和扩大词汇,学会口语笔语的连贯表达。

① 要求学生课前熟读课文。

② 选择积极词语、句型进行讲解和操练。要求学生会读、会写、能熟练变化词形、掌握词的支配关系、会造句。

③ 课文学习可采用问答、简述、复述,将课文某部分改成对话或将对话改成叙述,以及使用课文某些段落的语言素材讲述自身经历等方式进行。

④ 积极词语和翻译练习可作为家庭作业,主要目的是加强笔语训练。

⑤ 总结性综合练习 总结性综合练习含口语和笔语两部分。口语部分除要求学生连贯讲述、复述或转述课文内容外,还要求他们在有准备情况下,讲述自身经历。笔语部分除完成教材中的笔译练习外,要求学生熟练掌握本课积极词语,提高笔头造句能力,同时能就本课题目写一篇作文(可留做作业,不少于300词)。

2. 教师在教学中需注意的三个环节

1) 预习 这是上好每课书及每节课的关键。对学生要提出严格、明确的教学要求,使他们能进行扎实的预习,有准备地上好每节课。

2) 作业 每节课都要留一定量的口语和笔语作业。作业的形式可以多样。口语作业可考虑朗读、背诵、两人一组对话、口头造句、问答、口述对话内容等形式;笔语作业可采用造句、翻译句子、听写、笔头叙述对话的主要内容、作文等形式。教师要认真检查每次作业。

3) 讲评 主要指讲评笔头作业、阶段性测验或考试结果

等。教师需仔细分析共同性错误,根据学生的实际情况,给予实事求是的评估和适当的表扬或批评。

3. 考核 考核是检验教学与学习效果的主要手段。根据考核反馈的信息,一方面改进教学,另一方面使同学对自己的学习状况做到心中有数。

考核通常指阶段性测验,期中和期末考试。建议每学完 2—3 课后进行一次综合性小测验,通常以笔头形式为主。而期中、期末考试则应含口试与笔试两部分内容。

口试:

1. 朗读(新旧内容兼顾)

2. 情景对话 教师规定情景,学生抽签,两人一组进行。

3. 叙述 教师规定叙述题目,学生抽签,逐一进行。

4. 口试时间 每组的 20 分钟(准备 10 分钟除外)

笔试:

1. 语言知识题 形式可采用:填空、连句、多项选择、造句、改错、翻译等。

2. 言语方面题 可采用对话与叙述转换,写出几种交际项目表达手段,巧解意念多项选择等。

3. 连贯笔语 可选用记述、改写、扩写、写信、作文、接续等形式(不少于 300 词)。

目 录

教学法建议.....	(1)
Урок 1 Портрет и характер человека	(1)
Урок 2 Путешествие	(20)
Урок 3 Изучение иностранных языков	(39)
Урок 4 Газеты и журналы	(59)
Урок 5 Библиотека, книга	(81)
Урок 6 Радио и телевидение	(100)
Урок 7 Кино	(117)
Урок 8 Театр	(135)
Урок 9 Выставка, музей	(156)
Урок 10 Праздники	(176)
Урок 11 Мир моих интересов и увлечений	(195)
Урок 12 Традиции и обычаи	(213)

УРОК 1

ПОРТРЕТ И ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА

I . Вступительное слово

Каждый человек отличается от других внешностью и характером. Даже в одной и той же стране, в одной и той же семье люди бывают разные, не говоря уж о них вообще. Например, одни высокого роста, другие низкого. У одних чёрные волосы, а у других светлые (блондин, шатен). Есть люди общительные и весёлые, а есть и замкнутые, тихие. Вы не можете не согласиться, что среди вас есть полные и худые, разговорчивые и молчаливые.

Теперь наша задача—научиться по-русски описывать внешность и характер человека. Вы будете описывать, как он (она) выглядит, какой у него (неё) характер.

II . Речевые образцы

1. Микроситуативные упражнения

- 1) Приходит к вам человек, вы сейчас узнаете, кто именно. Как он выглядит? Какой он из себя? Опишите, пожалуйста, этого человека.
- 2) Как по-вашему, сколько им лет? (Преподаватель показывает фото или рисунки.)

Ему около пятидесяти. На вид ей можно дать лет

тридцать. Это молодой (пожилой) человек.

- 3) Как обычно описывают внешность человека? (пол, возраст, внешность, рост, лицо, волосы, глаза) Можно описывать по фото или рисункам, или попросить студентов описывать своих ребят.

Саша у нас высокого роста. Анна выше среднего роста. У Насти длинные черные волосы. Наш староста Федя в очках. У меня круглое лицо, а у соседки узкое. Эта женщина среднего роста, большие глаза...

- 4) Как принято спрашивать о характере человека?

Какой у него характер? Что он за человек? Что вы можете сказать о его характере?

Можно попросить студентов описать характер своих друзей.

У нашего старосты хороший характер.

Марина замечательная.

Он человек добрый.

Его характерная черта — скромность.

Он неразговорчивый, но отзывчивый.

2. Ситуативная работа над речевыми образцами

- 1) Вы узнаете у знакомого студента о его старосте.

— Кто ваш староста?

— Ваня.

— Ваня? Я, кажется, его знаю. Как он выглядит?

— Он худой, высокого роста, в очках.

— Который не плохо поет?

— Да, он.

- 2) Вы узнаете, кто приходил к вам.

— Саша, к тебе приходила одна девушка.

—Да?! Кто же эта девушка? — Опиши её, пожалуйста.

—Очень симпатичная. Среднего роста, у неё большие глаза. Лицо весёлое.

—Какая у неё причёска? Косы?

—Нет. Короткие волосы.

—Знаю, это моя двоюродная сестра.

- 3) Попросите ребят описать кого-нибудь из их общих знакомых. Остальные угадывают, о ком идёт речь.

3. Опишите по портретам разных людей.

Образец: Это медсестра. Она работает в городской больнице. Сейчас она на работе. Она в белом халате. На вид ей можно дать лет двадцать. Она среднего роста, волосы прямые, длинные. Лицо у неё круглое. Это симпатичная девушка. Думаю, что у нее весёлый характер. Наверное, она добрая и отзывчивая.

4. Выполните задание 7. Составьте маленькие рассказы, используя нижеследующие слова и выражения.

перед нами стоит..., в чём ходит, какого роста, худой, в очках, без очков, какие волосы (редкие, густые), какие глаза, лицо узкое, круглое, толстый, с усами, нос прямой, короткий, у кого в руках что, носить что

5. Выполните задания 1, 2.

Активные слова и выражения:

看上去长得什么样, 外貌如何, 看样子, 上了年纪的人, (他)个子不高, 中上等个, 淡黄头发, 栗色头发, (她)戴眼镜, 谈谈(他的)性格, 性格非常好, 谦虚、善良, 性格特征

III. Диалоги-образцы

A

1. Проверка чтения и умения выучить наизусть

2. Работа над словами и выражениями

1) ... сегодня приезжает мой брат ...

Здесь “приезжает” употребляется в значении “приедет”. Настоящее время глагола несовершенного вида указывает на будущее действие, с оттенком “уверенность и готовность осуществить действие”. Например:

Катя уезжает в командировку завтра.

Сегодня на вечере мы выступаем.

В пять часов идём в театр.

2) Хочешь, я познакомлю тебя с ним. (要不要我介绍你和他认识一下?)

“Хочешь, ...” — это разговорная конструкция, употребляется в значении “Как ты думаешь”, “Если ты не против”.

Хочешь, я покажу тебе альбом.

Хочешь, пойдём вместе к Юре.

Хочешь, я тебе помогу.

3) Он выглядит старше (моложе) своих лет.

Ему 45 лет, но уже с седыми волосами, поэтому выглядит старше своих лет.

Она всегда выглядит моложе своих лет, когда надевает красное.

3. Прочитайте или выучите диалог. (можно заменить "мой брат" другими лицами: моя сестра, мой друг, дядя, дедушка...)
4. Передайте главное содержание диалога.

Аня разговаривает со своей подругой. У подруги есть брат. Его зовут Алексей. Сегодня он приезжает к сестре. Сестра очень любит брата и, конечно, радуется его приезду. Она сообщила об этом Ане и сказала, что хочет познакомить её с братом. Аня попросила подругу описать внешность ее брата. Оказывается, Алексею 26 лет, он выше среднего роста, стройный. У Алексея усы и борода. Поэтому выглядит немного старше своих лет. У Алексея приятное лицо, весёлые карие глаза. По характеру он очень добрый. Подруга думает, что Ане понравится ее брат.

Б

1. Проверка чтения и умения выучить наизусть
2. Работа над словами и выражениями

1) Валя, тебя спрашивал молодой человек.

"Спрашивал" можно перевести на китайский язык: (找过……, 打听过……) Здесь глагол стоит только в прошедшем времени несовершенного вида, потому что в данный момент "молодого человека" уже нет здесь. Можно заменить "к тебе приходил ..."

Маша, тебя только что спрашивал преподаватель.

Катя, выйди на минуту. Тебя спрашивают. (К тебе пришли.)

2) Он не назвал своего имени.

Можно понимать как "Он не сказал, как его зовут". "Он

не сообщил, кто он". "Он не назвался".

3) Выше тебя или ниже?

Это сравнительная степень (выше, ниже), после него существительное или местоимение стоит в форме родительного падежа.

Старше тебя или моложе?

Полнее Пети или худее?

Интереснее этой (книги) или скучнее?

Дороже моих (сапог) или дешевле?

4) По твоему описанию...

"По" имеет значение "на основании чего-нибудь." (根据....., 按照.....)

по-моему, по-твоему, по-вашему, по его мнению; по характеру, по походке, по голосу...

3. Попросите студентов еще раз прочитать или выучить диалог.

Преподаватель проверяет.

4. Передайте главное содержание диалога.

К Вале приходил один молодой человек. Он не назвал своего имени. Валя попросил друга описать его. Оказывается, это человек среднего роста, лет тридцати, очень худой. По описанию друга Валя решил, что тот человек похож на дядю Колю, но дядя Коля носит очки, а этот без очков.

В

1. Проверка чтения и умения выучить наизусть

2. Работа над словами и выражениями

1) У неё просто такой характер. (她就是这种性格。)

"Просто" употребляется как частица, имеет значение "то-

лько”.

Они просто заинтересовались и пошли. Это не значит, что они большие любители Пекинской оперы.

Он просто зашёл ко мне и посидел минут 5.

Я просто так. Не принимай близко к сердцу.

- 2) ... вы очень разные по характеру. (你们性格完全不同。)

Мы очень разные по внешности.

Эти две книги разные по содержанию.

Эти шкафы одинаковые по виду.

- 3) И именно поэтому нам интересно вместе. (正因为这样我们才愿意在一起相处。)

“Интересно”—предикативное наречие в безличном предложении. Субъект стоит в форме дательного падежа.

Мне всегда интересно слушать рассказы бабушки.

Тебе интересно было вчера на концерте?

3. Попросите студентов ещё раз прочитать или выучить диалог.

Преподаватель проверяет.

4. Передайте главное содержание диалога.

У Наташи есть хорошая подруга. Но подруга не понравилась её матери. Однажды мама начала разговор с Наташей о подруге. Мама считает, что эта девушка легкомысленная, слишком разговорчивая и смеётся очень много. Наташа возражает, говорит, что у подруги просто такой характер, она живая и общительная девушка. Они разные по характеру, но как раз и поэтому Наташе интересно быть вместе с ней.

5. Активные слова и выражения:

你愿意吗, …… , 介绍 …… 与 …… 认识, 身材匀称, (他) 留着小胡子 (大胡子), 看上去比实际年龄大(小), 重要的是, 找过(你), 描述, 瘦, 按 …… 描述, 轻浮, 爱笑, 愿在一起相处

6. Переведите предложения на русский язык.

- 1)听说昨天有人找过我,能给我说说他长得什么样吗?
 - 2)看样子他有四十来岁,中上等个,眼睛挺大,说话总是笑。他没有说他叫什么,找你有什么事。
 - 3)我有一个很要好的中学同学,至今我们还通信。我们俩性格不同,但都愿在一起相处。他内向,人很善良。
 - 4)你要愿意,我把昨天刚买的音乐磁带给你听听。
 - 5)我的表姐是南方人,又很会穿戴。她看上去比实际年龄小。
 - 6)尽管来人没有通报姓名,但从谈话中得知,他是安德烈的老乡。
7. Письменно передайте содержание одного из диалогов в форме монолога.

IV. Текст

1. Проверка чтения текста
2. Разбор текста

1) Я расскажу вам, что у нас нового.

“Нового” — это родительный падеж слова “новое”. Здесь употребляется как существительное. “Что нового” — устойчивое разговорное выражение. Такое аналогичное употребление наблюдается со словами: хорошее, скучное, интересное, плохое, . . .

Что интересного в этом музее?

Что хорошего вы нашли в этой книге?

Нет ничего плохого в том, что летом вся семья поедет на юг.

Вы слушали “Новости” сегодня? Что нового?

2) Главная новость состоит в том, что . . . (最大的新闻就是……)

В роли подлежащего часто употребляются такие слова, как задача, цель, счастье, слабость, беда и др.

Наша задача состоит в том, что за 4 года надо овладеть русским языком.

Его несчастье состоит в том, что с двух лет стал сиротой.

- 3) ... поехать в Китай на языковую стажировку ...

“На языковую стажировку” указывает на цель. Возможные сочетания: на учёбу (учиться), на доклад (делать, слушать доклад), на консультацию (давать, получать консультацию), на встречу (встречаться), на концерт (слушать концерт)...

— Где Серёжа? Почему он не пришёл на урок?

— Он заболел. Поехал в больницу на анализ крови (验血).

— Зачем она приехала к нам?

— Как зачем? На работу. Она будет у нас секретарём.

Она специально приехала в Пекин на встречу со своими старыми китайскими друзьями.

- 4) ... каждый выразил своё отношение по-разному.

“Отношение” имеет значение “мнение”, “точка зрения”, когда оно стоит в форме единственного числа. Множественное число этого слова означает “взаимоотношение” (相互关系): отношения между странами, улучшить отношения, установить нормальные отношения...

- 5) ... улучшить язык ...

“Улучшить что” имеет значение “сделать что лучше”.

“улучшить язык” здесь означает “усовершенствовать язык” (提高语言水平). Возможные сочетания: улучшить обслуживание, жизнь, условия, работу, отношения, здоровье, произношение, качество продукции... Его антоним—уху-

дшить.

- 6) Разве можно отпускать мальчика так далеко одного на целый год? “Одного”—это приложение к слову “мальчика”.

Все уехали, только я один остался в институте.

Ему одному не выполнить эту работу.

Отпускать: детей на улицу, учеников на каникулы, ученика с урока по делам, кого-нибудь на другую работу...

“На целый год” употребляется для обозначения срока.

Ребята поехали на юг на каникулы. 孩子们去南方度假。

Я поеду в Шанхай на неделю. 我去上海一周。

Не надо брать тёплых вещей. Ты ведь уезжаешь только на два дня.

- 7) Кириллу давно пора повзрослеть...

“Пора”—часть сказуемого в безличном предложении.

Уже поздно. Мне пора уходить.

Нам давно пора работать.

Вы уже не маленькие. Пора думать о своём будущем.

- 8) Самостоятельная жизнь пойдёт ему на пользу.

“Пойти кому на пользу”—это устойчивое выражение.

Здесь можно понять как “Самостоятельная жизнь принесёт ему пользу”, “Самостоятельная жизнь поможет ему стать настоящим человеком.”

— Как ты смотришь на практику?

— Я думаю, что она пойдёт тебе на пользу.

Побыть в деревне, узнать, как живут там люди, особенно дети их возраста, —это пойдёт детям на пользу.

В качестве подлежащего могут употребляться словосочетания: физический труд, вечерняя школа, работа на заводе, общественная работа, учёба в аспирантуре, работа со студе-